



CD-700 STEREO

Proceeds from the sale of this recording will be
donated to the Tallinn 'M/s Estonia' Foundation

digital

MAHLER

Symphony No.

Ulla Gustafsson
MariAnne Häggander
Carolina Sandgren
Ulrika Tenstam
Anne Gjevang
Seppo Ruohonen
Mats Persson
Johann Tilli

Neeme Järvi

Estonian Boys' Choir
Brunnsbo Children's Choir
Gothenburg Opera Chorus
Royal Stockholm Philharmonic Choir
Gothenburg Symphony Chorus
Gothenburg Opera Orchestra
Gothenburg Symphony Orchestra

8

MAHLER, Gustav (1860-1911)**Symphony No.8 in E flat major** (1906) *(Universal)*
(‘Symphony of a Thousand’)**I. Teil. Hymnus: Veni, creator spiritus**

- [1] Takt/Bar 1. *Allegro impetuoso*
Veni, creator spiritus...
[Chor I/II]
-
- [2] Takt/Bar 46. *A tempo. Etwas (aber unmerklich) gemäßigter; immer sehr fließend*
Imple superna gratia...
[Sopran I, Tenor, Sopran II, Alt I/II, Bariton, Baß; Chor I/II]
-
- [3] Takt/Bar 122. *Tempo I. Allegro impetuoso*
Infirma nostri corporis...
[Chor I/II; Sopran I/II, Alt I/II, Tenor, Bariton, Baß]
-
- [4] Takt/Bar 169. *Tempo I (Allegro, etwas hastig)*
-
- [5] Takt/Bar 211. *Sehr fließend — Noch einmal so langsam als vorher. Nicht schleppend*
Infirma nostri corporis...
[Baß, Tenor, Alt I/II, Bariton, Sopran I/II]
-
- [6] Takt/Bar 258. *Plötzlich sehr breit und leidenschaftlichen Ausdrucks — Mit plötzlichem Aufschwung*
Accende lumen sensibus...
[Sopran I/II, Alt I/II, Tenor, Bariton, Baß; Knabenchor, Chor I/II]
-
- [7] Takt/Bar 408. **Veni, creator spiritus...**
[Sopran I/II, Alt I/II, Tenor, Bariton, Baß; Chor I/II, Knabenchor]
-
- [8] Takt/Bar 488. *A tempo*
Gloria sit Patri Domino...
[Knabenchor; Sopran I/II, Alt I/II, Tenor; Chor I/II; Bariton, Baß]

II. Teil. Schlußszene aus „Faust“

- [9] Takt/Bar 1. *Poco adagio*
-
- [10] Takt/Bar 97. *Più mosso (Allegro moderato)*
-
- [11] Takt/Bar 167. *Wieder langsam*
Chor und Echo: Waldung, sie schwankt heran...
[Chor I/II]
-
- [12] Takt/Bar 219. *Moderato*
Pater ecstaticus: Ewiger Wonnenbrand...
[Bariton]
-
- [13] Takt/Bar 261. *Allegro (Allegro appassionato)*
Pater profundus: Wie Felsenabgrund mir zu Füßen...
[Baß]
-
- [14] Takt/Bar 384/385. *Allegro deciso (Im Anfang noch nicht eilen)*
Chor der Engel: Gerettet ist das edle Glied...
Chor seliger Knaben: Hände verschlinget euch...
[Chor I/II: Sopran, Alt, Knabenchor]
-
- [15] Takt/Bar 436. *Molto leggiero*
Chor der jüngeren Engel: Jene Rosen aus den Händen...
[Chor I: Sopran, Alt]
-
- [16] Takt/Bar 540. *Schon etwas langsamer und immer noch mäßiger*
Die vollendeteren Engel: Uns bleibt ein Erdenrest...
[Chor II: Sopran, Alt, Tenor; Alt-Solo]
-
- [17] Takt/Bar 580. *Im Anfang (die ersten vier Takte) noch etwas gehalten*
Die jüngeren Engel: Ich spür' soeben, nebelnd um Felsenhöh'...
Chor seliger Knaben: Freudig empfangen wir...
Doctor Marianus: Hier ist die Aussicht frei...
[Chor I: Sopran, Alt; Tenor; Knabenchor]

- 18 Takt/Bar 639. *Sempre l'istesso tempo*
Doctor Marianus: Höchste Herrscherin der Welt...
[Tenor; Chor I/II]
-
- 19 Takt/Bar 780. *Äußerst langsam. Adagissimo*
Chor I/II: Dir, der Unberührbaren...
Chor der Büsserinnen und Una poenitentium: Du schwebst zu Höhen...
[Chor II/I; Sopran II]
-
- 20 Takt/Bar 868. *Fließend*
Magna Peccatrix: Bei der Liebe, die den Füßen...
Mulier Samaritana: Bei dem Bronn, zu dem schon weiland...
Maria Aegyptiaca: Bei dem hochgeweihten Orte...
[Sopran I, Alt I, Alt II]
-
- 21 Takt/Bar 1093. **Una poenitentium: Neige, neige...**
[Sopran II]
-
- 22 Takt/Bar 1138. *Unmerklich frischer*
Selige Knaben: Er überwächst uns schon...
Una poenitentium: Vom edlen Geisterchor umgeben...
-
- 23 Takt/Bar 1249. *Hymnenartig. Ungefähr im selben Zeitmaß weiter*
Mater gloriosa: Komm! hebe dich zu höhern Sphären...
[Knabenchor, Chor II: Sopran; Sopran II, Sopran III]
Doctor Marianus: Blicket auf zum Retterblick alle reuig Zarten...
[Tenor; Chor II/I, Knabenchor]
-
- 24 Takt/Bar 1449. *Sehr langsam beginnend*
Chorus mysticus: Alles Vergängliche ist nur ein Gleichnis...
[Chor I/II; Sopran I/II, Alt I/II, Tenor, Bariton, Baß; Knabenchor]
-

LIVE PERFORMANCE

Proceeds from the sale of this recording will be donated to the Tallinn 'M/s Estonia' Foundation for the support of the Estonian children orphaned by the sinking of the 'M/s Estonia'.

Ulla Gustafsson, soprano I (Magna Peccatrix)
MariAnne Häggander, soprano II (Una poenitentium)
Carolina Sandgren, soprano III (Mater gloriosa)
Ulrika Tenstam, alto I (Mulier Samaritana)
Anne Gjevang, alto II (Maria Aegyptiaca)
Seppo Ruuhonen, tenor (Doctor Marianus)
Mats Persson, baritone (Pater ecstaticus)
Johann Tilli, bass (Pater profundus)
Estonian Boys' Choir (chorus-master: **Venno Laul**)
Brunnsbo Children's Choir (chorus-master: **Anne Johansson**)
Gothenburg Opera Chorus (chorus-master: **Martin Andersson**)
Royal Stockholm Philharmonic Choir (chorus-master: **Per Borin**)
Gothenburg Symphony Chorus (chorus-master: **Mats Nilsson**)
Gothenburg Opera Orchestra and
Gothenburg Symphony Orchestra
(leader: **Christer Thorvaldsson**)
Neeme Järvi, conductor

We should like to thank all the musicians on this recording, who have generously given their services free of charge, and also the following individuals and organizations whose generous support has made this project possible: the Gothenburg Opera; the Swedish Broadcasting Corporation; Scandic Crown Hotel, Gothenburg; Sony DADC Austria GmbH; Fuji Magnetics Sweden; Compact Design Ltd.; Studio 90 Ltd.; the translators; Gothenburg-Landvetter Airport (Swedish Aviation Authority); Telia Region West; Leja-Touring; TRYGG-HANSA; Göteborgs-Posten; VOLVO; Universal Edition, Vienna.

When **Gustav Mahler** stepped onto the podium in Munich on 10th September 1910 to conduct the first performance of his ***Eighth Symphony***, nobody could have known that it was to be his last appearance in Europe as a conductor. In another respect, too, it marked an ending: this was the last of Mahler's symphonies to be premièred during the composer's lifetime.

The symphony is often referred to as *Symphony of a Thousand*. This title is not the composer's own, but was invented by the promoter of the first performance — a man who, had he lived today, might have become a successful editor of a mass-circulation newspaper. For the title demonstrates a readiness to ignore what is of real significance in favour of what is seemingly sensational. True, the *Eighth Symphony* earns an honourable position at the very peak of late-romantic excesses of orchestration: soloists, children's choir, double chorus and an orchestra which even dwarfs that of Stravinsky's *Rite of Spring*, ranging from a large woodwind section (the score demands a minimum of 22 players) to organ, piano, celesta and harmonium. A noteworthy curiosity is the use of a mandolin — and this is probably where Arnold Schoenberg got the idea of using a mandolin in his *Variations for Orchestra*, Op.31. What is of real significance is the universe of sound which Mahler mentioned in a letter to the conductor Willem Mengelberg in August 1906:

'I have just finished my *Eighth Symphony*. — It's the greatest thing that I have yet done. And so individual in its content and form that it cannot be described in words. Just imagine that the Universe begins to ring and resound. These are no longer human voices, but circling planets and suns.'

The symphony, which was composed in just two months, has two movements; the second of these (the longest movement Mahler ever wrote) combines elements of slow movement, scherzo and finale and is roughly three times as long as the first movement. The text of the first movement is in Latin: the medieval Whitsuntide hymn *Veni, creator spiritus* (Come, Creator Spirit) attributed to the 9th century Benedictine monk and Archbishop of Mainz, Hrabanus Maurus. The hymn is presented at the very beginning by the double chorus accompanied by the organ; a section for soloists follows before the choir returns to conclude the exposition of this sonata-form movement. There follows a long development section culminating in a double fugue, the climax of the entire movement. After a condensed reprise the coda begins with the word *Gloria*, which leads to a unison repetition of the principal theme.

The second movement is based on a German text: the final scene of Goethe's *Faust, Part II*. It begins with the only purely orchestral section in the symphony, a prelude which contains reminiscences of themes from the first movement. The slow section which follows alludes to Goethe's scenes of the Anachoreten and of the Patres — *ecstaticus* (baritone) and *profundus* (bass). Next, in *allegro* tempo, we hear the chorus of the angels and other short scenes from *Faust*, presented by Mahler as a series of musical images. A striking, long-drawn theme in E major, presented initially by the first violins, acts as a symbol of the liberating power of love and gradually builds up to the jubilant finale, which eventually comes to an end in conjunction with the *Veni creator* theme.

© 1994 Julius Wender

Neeme Järvi was born in Tallinn, Estonia, in 1937 and studied at the former Leningrad Conservatory with Rabinovitch and Mravinsky, two of the most eminent figures of the period. He rose to become principal conductor of the Estonian Radio and Television Orchestra, the Tallinn Opera and the Estonian State Symphony Orchestra as well as collaborating with the foremost institutions of the Soviet Union. In 1980 he emigrated to the USA and began a career which nowadays takes him to the podiums of orchestras such as the Chicago Symphony Orchestra, Boston Symphony Orchestra, New York Philharmonic Orchestra, Berlin Philharmonic Orchestra, Royal Concertgebouw Orchestra, Bavarian Radio Symphony Orchestra, Suisse Romande Orchestra and many of the London orchestras. He is Honorary Conductor of the Royal Scottish National Orchestra.

Since 1982 he has been principal conductor of the Gothenburg Symphony Orchestra, in which capacity he has contributed to the orchestra's rise to international status, with annual tours to major musical centres all over the world. Since 1990 he has also been principal conductor of the Detroit Symphony Orchestra. He is one of the most assiduous recording artists of our time: in addition to more than fifty CDs on the BIS label he has also made many recordings for other companies, principally with the Gothenburg and Detroit orchestras. Neeme Järvi is an honorary doctor of the universities of Aberdeen, Gothenburg and Tallinn, an honorary member of the Royal Musical Academy in Stockholm and Knight Commander of the North Star Order of Sweden. In 1991 he was *Gramophone* magazine's Artist of the Year.

När **Gustav Mahler** den 10 september 1910 trädde in på ett konsertpodium i München för att dirigera uruppförandet av sin **symfoni nr 8**, var det väl knappast någon som anade att detta skulle bli hans sista europeiska framträdande som dirigent. Även en annan slutpunkt sattes: detta var den sista symfoni av tonsättaren, som uruppfördes under hans livstid.

De tusendes symfoni — så lyder verkets "smeknamn". Det uppfanns inte av Mahler själv, utan av konsertarrangören vid uruppförandet. Denne man hade i våra dagar säkerligen kunnat göra karriär som redaktör för en tabloidtidning, för han bevisade här sin förmåga att skjuta väsentligheter åt sidan för att framhäva det sensationella. Sensationellt?: ja, absolut, för även under de senromantiska besättningsorgiernas storhetstid klarade detta partitur varje jämförelse med glans: solister, barnkör, dubbelkör och en orkester, som till och med överträffar den i Stravinskys *Våroffer*, från de ("minst") 22 träblåsarna till orgel, piano, celesta och harmonium. Som ett kuriosum kan nämnas, att den även innehåller en mandolin — förmodligen inspirerades Arnold Schönberg här att använda mandolin i sina *Orkestervariationer* op.31. — Väsentligheter?: det klingande universum, som Mahler nämnde i ett brev till dirigenten Willem Mengelberg i augusti 1906:

"Jag har just fullbordat min åttonde. — Den är det största som jag har gjort hittills. Och så egenartad till innehållet och formen, att det inte går att skriva någonting om den. Föreställ Er att universum börjar att ljuda och klinga. Det är inte längre mänskliga röster, utan planeter och solar, som kretsar".

Det på endast två månader komponerade verket är tvärsatsigt, varvid den andra satsen (den längsta som Mahler någonsin komponerade) i sig förenar drag av en långsam sats, ett scherzo och en final; den är också ungefär tre gånger så lång som den första satsen. Textunderlaget till den första satsen är latinskt: den medeltida pingsthymnen *Veni, creator spiritus* (Kom, helige Ande), skriven på 800-talet av benediktinermunken och ärkebiskopen i Mainz, Hrabanus Maurus. Hymnen uppenbarar sig genast i dubbelkören till ackompanjemang av orgeln; ett solistiskt avsnitt följer innan kören återvänder för att avsluta den sonatmässigt uppbyggda satsens exposition. Så följer en lång genomföringsdel, krönt av en dubbelfuga som höjdpunkt i hela satsen. Efter en komprimerad repris börjar med ordet *Gloria* codan, som leder till ett unisont upprepande av huvudtemat.

Den andra satsen bygger på en tysk text, slutscenen ur Goethes *Faust*, andra delen. Den börjar med symfonins enda rena orkesteravsnitt, ett förspel med reminiscenser av temata ur den första satsen. Den sedan följande långsamma delen anknyter till Goethes scener med anakoreterna och patres — *ecstaticus* (baryton) och *profundus* (bas); som *allegro* följer sedan änglakörerna och andra korta scener ur *Faust*, gestaltade som en rad musikaliska bilder. Ett påfallande, långdraget tema i E-dur, som presenteras av förstaviolinerna, symboliserar den befriande kärleken och bygger så småningom upp den jublande finalen, som slutar i en kombination med *Veni-creator*-temat.

© 1994 Julius Wender

Neeme Järvi är född i Tallinn, Estland, 1937 och utbildades vid dåvarande Leningrad-konservatoriet av sin tids ledande gestalter, Rabinovich och Mravinsky. En framgångsrik karriär ledde till chefsskap för Estniska Radio & TV-orkestern, Tallinnoperan och Estniska Statens Symfoniorkester men även till uppdrag tillsammans med Sovjetunionens främsta institutioner. 1980 utvandrade han till USA varifrån han inledde den karriär som numer för honom till dirigentpulterna framför orkestrar som Chicago Symphony Orchestra, Boston Symphony Orchestra, New York Philharmonic Orchestra, Berlins filharmoniska orkester, Concertgebouw i Amsterdam, Bayerischer Rundfunk, Suisse romande och flera av londonorkestrarna. Han är hedersdirigent hos Royal Scottish National Orchestra.

Sedan 1982 är han chefdirigent för Göteborgs Symfoniker som han varit med om att bygga upp till en orkester av internationell klass med årliga turnéer till världens musikmetropoler. Sedan 1990 är han också Music Director för Detroit Symphony Orchestra. Utöver de över 50 inspelningar Neeme Järvi gjort för BIS finns en mängd andra utgåvor (med främst Göteborg och Detroit) på andra bolag, vilket totalt gör honom till en vår samtids mest energiska fonogramnamn. Järvi är hedersdoktor vid universiteten i Aberdeen, Göteborg och Tallinn, hedersledamot av Musikaliska Akademien i Stockholm samt riddare av svenska Nordstjärneorden. 1991 var han tidningen *Gramophone* "Artist of the Year".

Als **Gustav Mahler** am 10. September 1910 in München vor das Orchester trat, um die Uraufführung seiner **Symphonie Nr. 8** zu dirigieren, ahnte wohl niemand, daß dies sein letztes Auftreten als Dirigent in Europa sein sollte. Es wurde aber auch ein anderer Schlußpunkt gesetzt: dies war die letzte Symphonie des Komponisten, die zu seinen Lebzeiten uraufgeführt wurde.

Symphonie der Tausend — so lautet der „Kosename“ des Werkes. Er wurde nicht von Mahler selbst, sondern vom Konzertveranstalter der Uraufführung erfunden. Dieser Mann hätte sicherlich in unseren Tagen als Redakteur eines Boulevardblattes Karriere machen können, denn er stellte hier seine Fähigkeit unter Beweis, Wesentliches beiseite zu schieben, um Sensationelles hervorzuheben. Sensationelles?: ja, sicherlich, denn selbst auf dem Gipfelpunkt spätromantischer Besetzungsorgien konnte diese Partitur mit Ehren bestehen: Solisten, Kinderchor, Doppelchor und ein Orchester, das sogar jenes von Strawinskys *Sacre du printemps* übertrifft, von den („mindestens“, wie es die Partitur sagt) 22 Holzbläsern bis zu Orgel, Klavier, Celesta und Harmonium. Als Kuriosum darf der Einsatz einer Mandoline erwähnt werden — vermutlich wurde Arnold Schönberg hier zur Verwendung der Mandoline in seinen *Orchestervariationen* op.31 inspiriert. — Wesentliches?: das klingende Universum, das Mahler in einem Brief an den Dirigenten Willem Mengelberg im August 1906 erwähnte:

„Ich habe eben meine Achte vollendet. — Es ist das Größte, was ich bis jetzt gemacht habe. Und so eigenartig in Inhalt und Form, daß sich darüber gar nichts schreiben läßt. Denken Sie sich, daß das Universum zu tönen und zu klingen beginnt. Es sind nicht mehr menschliche Stimmen, sondern Planeten und Sonnen, welche kreisen.“

Das in nur zwei Monaten komponierte Werk ist zweisätzig, wobei der zweite Satz (der längste, den Mahler je komponierte) in sich die Züge eines langsamen Satzes, eines Scherzos und eines Finales trägt; er ist auch etwa dreimal so lang wie der erste Satz. Die Textunterlage des ersten Satzes ist lateinisch: der mittelalterliche Pfingsthymnus *Veni, creator spiritus* (Komm, heiliger Geist) des Benediktinermönchs und Mainzer Erzbischofs Hrabanus Maurus, 9. Jahrhundert. Der Hymnus setzt gleich im Doppelchor ein, von der Orgel begleitet; es folgt ein solistischer Abschnitt, bevor der Chor wieder zurückkehrt, um die Exposition dieses sonatenmäßig aufgebauten Satzes zu beenden. Es folgt ein langer Durchführungsteil, von einer Doppelfuge als Höhepunkt des gesamten Satzes gekrönt. Nach einer komprimierten Reprise beginnt mit dem Wort *Gloria* die Coda, die zu einer unisonen Wiederholung des Hauptthemas führt.

Der zweite Satz baut auf einem deutschen Text, der Schlußszene aus Goethes *Faust*, zweiter Teil. Er beginnt mit dem einzigen reinen Orchesterabschnitt der Symphonie, einem Vorspiel, in dem Themen des ersten Satzes in Erinnerung gerufen werden. Der dann folgende langsame Teil knüpft an Goethes Szenen der Anachoreten und der Patres — *ecstaticus* (Bariton) und *profundus* (Baß) an; es folgen als *Allegro* die Chöre der Engel und andere kurze Szenen aus dem *Faust*, von Mahler wie eine Reihe musikalischer Bilder gestaltet. Ein auffallendes, langgezogenes Thema in E-Dur, das zunächst von den ersten Violinen gebracht wird, dient als Symbol der befreienden Liebe und baut allmählich das jubelnde Finale auf, das schließlich in Kombination mit dem *Veni-Creator*-Thema endet.

© 1994 Julius Wender

Neeme Järvi wurde 1937 in Tallinn (Reval) geboren und am Leningrader Konservatorium von den führenden Gestalten der damaligen Zeit — Rabinowitsch und Mravinski — ausgebildet. Eine erfolgreiche Karriere erbrachte ihm Chefposten beim Estnischen Rundfunk- und Fernsehorchester, bei der Tallinner Oper und dem Symphonieorchester des Estnischen Staates, aber auch Aufträge in Zusammenarbeit mit den hervorragendsten Institutionen der Sowjetunion. 1980 wanderte er in die USA aus, von wo aus er eine Karriere einleitete, die ihn heute vor solche Orchester bringt, wie das Chicago Symphony Orchestra, das Boston Symphony Orchestra, das New York Philharmonic Orchestra, das Berliner Philharmonische Orchester, das Amsterdamer Concertgebouworchester, das Orchester des Bayerischen Rundfunks, das Orchestre de la Suisse romande und mehrere der Londoner Orchester. Er ist Ehrendirigent des Royal Scottish National Orchestra.

Seit 1982 ist er Chefdirigent von „Göteborgs Symfoniker“, aus denen er ein Orchester der internationalen Klasse aufbaute, mit jährlichen Tournees in die Musikzentren der Welt. Seit 1990 ist er auch Music Director des Detroit Symphony Orchestra. Abgesehen von den mehr als fünfzig Aufnahmen, die Neeme Järvi für BIS machte, liegen viele andere Ausgaben (vorwiegend mit den Orchestern von Göteborg und Detroit) bei anderen Gesellschaften vor; total gesehen ist er somit einer der energischsten Schallplattendirigenten unserer Zeit. Järvi ist Ehrendoktor der Universitäten in Aberdeen, Göteborg und Tallinn, Ehrenmitglied der Kgl. Schwedischen Musikalischen Akademie und Ritter des schwedischen Ordens des Polarsterns. 1991 war er „Artist of the Year“ der Zeitschrift *Gramophone*.

Quand **Gustav Mahler** prit place sur la tribune à Munich le 10 septembre 1910 pour diriger la création de sa **8^e symphonie**, personne ne pouvait savoir que ce devait être sa dernière apparition en Europe comme chef d'orchestre. L'événement marqua aussi la fin des créations d'une symphonie de Mahler du vivant du compositeur.

La symphonie est souvent appelée *Symphonie "des Mille"*. Ce titre ne fut pas donné par le compositeur mais par l'organisateur de la première exécution. S'il vivait de nos jours, cet homme aurait certainement été capable de gagner sa vie comme éditeur d'un journal à scandales parce qu'il montre ici son habileté à ignorer l'important pour mettre en relief le sensationnel. Le sensationnel? — Bien sûr, car cette partition pourrait se placer au faite des excès de l'orchestration du romantisme tardif: solistes, chœur d'enfants, double chœur et un orchestre qui éclipse celui du *Sacre du printemps* de Stravinsky avec une large section de bois (la partition demande un minimum de 22 instrumentistes), un orgue, un piano, un célesta et un harmonium. Une curiosité digne de mention est l'emploi d'une mandoline — et c'est probablement ce qui donna à Arnold Schoenberg l'idée d'utiliser une mandoline dans ses *Variations pour orchestre* op.31. L'important? — L'univers sonore que Mahler mentionna dans une lettre au chef d'orchestre Willem Mengelberg en août 1906:

"Je viens d'achever ma *huitième symphonie*. C'est ce que j'ai fait de plus considérable jusqu'ici. Et de contenu et de forme si individuels qu'il n'y a pas de mots pour décrire cela. Imaginez que l'univers commencerait à résonner et à faire de la musique. Ce ne sont plus des voix humaines qui circulent mais bien des planètes et des soleils."

Composée en deux mois seulement, la symphonie compte deux mouvements; le second (le plus long jamais écrit par Mahler) allie des éléments d'un mouvement lent, d'un scherzo et d'un finale et il est en gros trois fois plus long que le premier mouvement. Le texte du premier mouvement est en latin: l'hymne médiévale de Pentecôte *Veni, creator Spiritus* (Viens, Esprit-Saint) attribué à Hrabanus Maurus, moine bénédictin archevêque de Mayence au 9^e siècle. L'hymne est présentée au tout début par le double chœur accompagné à l'orgue; suit une section pour solistes avant que le chœur ne revienne terminer l'exposition de ce mouvement en forme de sonate. Une longue section de développement culmine ensuite dans une double fugue, le sommet du mouvement. Après une réexposition condensée, la coda commence avec le mot *Gloria* qui mène à une répétition à l'unisson du thème principal.

Le second mouvement repose sur un texte allemand: la scène finale de la deuxième partie de *Faust* de Goethe. Il commence avec la seule section purement orchestrale de la symphonie, un prélude qui contient des rappels de thèmes du premier mouvement. La section lente qui suit fait allusion à des scènes des *Anachoreten* et des *Patres — ecstaticus* (baryton) et *profondus* (basse). Puis, dans le tempo *allegro*, nous entendons le chœur des anges et d'autres courtes scènes de *Faust* présentées par Mahler comme une série d'images musicales. Un thème en mi majeur, frappant et longuement déroulé, présenté tout d'abord par les premiers violons, sert de symbole d'un pouvoir d'amour libérateur et il édifie graduellement le radieux finale qui se termine enfin conjointement avec le thème du *Veni creator*.

© 1994 Julius Wender

Né à Tallinn, Estonie, en 1937, **Neeme Järvi** fit ses études à l'ancien conservatoire de Leningrad avec les maîtres de cette époque, Rabinovitch et Mravinsky. Une brillante carrière le mena à la tête des orchestres de la Radio et Télévision estoniennes et de l'opéra de Tallinn et de l'Orchestre Symphonique de l'état estonien. Il fut aussi engagé à l'occasion par les principales institutions de l'Union Soviétique. En 1980, il émigra aux Etats-Unis d'où il est invité à diriger des formations telles que l'Orchestre Symphonique de Chicago, l'Orchestre Symphonique de Boston, l'Orchestre Philharmonique de New York, l'Orchestre Philharmonique de Berlin, les orchestres du Concertgebouw d'Amsterdam, de la Bayerischer Rundfunk, de la Suisse romande et plusieurs des orchestres londoniens. Il est chef honoraire de l'Orchestre National Royal Ecossais.

Depuis 1982, il est le chef principal de l'Orchestre Symphonique de Gothembourg; sous sa direction, l'ensemble s'est haussé à une classe internationale et il fait des tournées annuelles dans les métropoles musicales du monde. Depuis 1990, il est aussi le directeur musical de l'Orchestre Symphonique de Détroit. En plus de la cinquantaine de disques que Neeme Järvi a enregistrés pour BIS, il existe aussi d'autres éditions (surtout avec les orchestres de Gothembourg et de Détroit), ce qui rend son nom l'un des plus populaires sur le marché du disque. Järvi est docteur *honoris causa* des universités d'Aberdeen, de Gothembourg et de Tallinn, membre honoraire de l'Académie de Musique de Stockholm et chevalier de l'ordre suédois de l'Etoile polaire (Nordstjärneorden). En 1991, il reçut le prix "Artist of the Year" de la revue "*Gramophone*".

Gustav Mahler: Symphony No.8

*Square brackets []: text added or wording modified by Mahler
Round brackets (): words omitted by Mahler*

I. Teil

Veni, creator spiritus

[1] Veni, creator spiritus
Mentes tuorum visita,
[2] Imple superna gratia,
Quae tu creasti pectora.

Qui Paraclitus diceris,
Donum Dei altissimi,
Fons vivus, Ignis, caritas
Et spiritalis unctio.

[Veni, creator.]

[3] Infirma nostri corporis
Firmans virtute perpeti.
Accende lumen sensibus,
Infunde amorem cordibus.

[Accende lumen sensibus,
Infunde amorem cordibus.]

Hostem repellas longius
Pacemque dones protinus.
Ductore sic te praevio
Vitemus omne pessimum.

Tu septiformis munere
Dextrae paternae digitus.
(Tu rite promissum Patris,
Sermone ditans guttura.)

Part I

Come, Creator, Spirit

Come, Creator, Spirit,
Visit the souls of your people,
Fill with grace from above
The hearts you created.

You who are called the Paraclete.
Gift of God most high,
Living fount, flame, love
And spiritual unction.

[Come, creator.]

Our feeble flesh
Fortify with eternal strength.
Illumine our senses,
Pour love into our hearts.

[Illumine our senses,
Pour love into our hearts.]

Drive our enemies far from us
And give us lasting peace.
And so guide us
That we avoid every evil.

You of sevenfold gifts,
Finger of the Father's right hand,
(Authentic promise of the Father
Who makes our tongues to speak.)

Per te sciamus da patrem,
Noscamus (atque) filium,
(Te utriusque) spiritum
Credamus omni tempore.

[Accende lumen sensibus,
Infunde amorem cordibus.

[7] Veni, creator spiritus.
Qui Paraclitus diceris,
Donum Dei altissimi.]

Da gaudiorum praemia.
Da gratiarum munera,
Dissolve litis vincula,
Adstringe pacis foedera.

[Pacemque dones protinus,
Ductore sic te praevio
Vitemus omne pessimum.]

[8] Gloria [sit] Patri Domino,
Natoque, qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito
In saeculorum saecula.

Let us know the Father through you,
And know the Son too,
And you too, the Spirit
May we believe for ever.

[Illumine our senses,
Pour love into our hearts.
Come, Creator, Spirit,
You who are called the Paraclete,
Gift of God most high.]

Give us celestial joy.
Give us gifts of grace,
Resolve our quarrels
And keep us in peace.

[And give us lasting peace,
And so guide us
That we avoid every evil.]

Glory to God the Father,
And to the Son who from the dead
Was resurrected, and to the Paraclete
For ever and ever.

II. Teil

Schlußszene aus „Faust II“

Johann Wolfgang von Goethe

CHOR UND ECHO

[11] Waldung, sie schwankt heran,
Felsen, sie lasten dran,
Wurzeln, sie klammern an,
Stamm dicht an Stamm hinan.
Woge nach Woge spritzt,
Höhle, die tiefste, schützt.

Part II

Final Scene from ‘Faust’, Part II

Johann Wolfgang von Goethe

CHOIR AND ECHO

The forest, it sways,
The rocks, they rest their weight,
The roots, they take hold,
Tree trunk right alongside truee trunk.
Wave after wave breaks,
A cave, the deepest, protects.

Löwen, die schleichen stumm
Freundlich um uns herum,
Ehren geweihten Ort,
Heiligen Liebeshort.

PATER ECSTATICUS

(auf und ab schwebend)

[12] Ewiger Wonnebrand,
Glühendes Liebe[s]band,
Siedender Schmerz der Brust,
Schäumende Gotteslust,
Pfeile, durchdringet mich,
Lanzen, bezwinget mich,
Keulen, zerschmettert mich,
Blitze, durchwettert mich!
Daß ja das Nichtige
Alles verflüchtige,
Glänze der Dauerstern,
Ewiger Liebe Kern!

PATER PROFUNDUS

(tiefe Region)

[13] Wie Felsenabgrund mir zu Füßen
Aus tiefem Abgrund lastend ruht,
Wie tausend Bäche strahlend fließen
Zum grausen Sturz des Schaums der Flut,
Wie strack, mit eigem kräft'gen Triebe
Der Stamm sich in die Lüfte trägt:
So ist es die allmächt'ge Liebe,
Die alles bildet, alles hegt.

Ist um mich her ein wildes Brausen,
Als wogte Wald und Felsengrund,
Und doch stürzt, liebevoll im Sausen,
Die Wasserfülle sich zum Schlund,
Berufen, gleich das Tal zu wässern;
Der Blitz, der flammend niederschlug,
Die Atmosphäre zu verbessern,
Die Gift und Dunst im Busen trug —

Lions wander silently,
Friendly, around us,
In honour of this holy place,
The holy stronghold of love.

PATER ECSTATICUS

(soaring upwards and downwards)

Eternal fire of delight,
A glowing bond of love.
The breast's seething pain,
Foaming, godly desire,
Arrows, shoot through me,
Lances, defeat me,
Clubs, beat me into pieces,
Lightning, strike me!
So that all that is nothing
May vanish,
That the everlasting star may shine,
Eternal centre of love!

PATER PROFUNDUS

(lower region)

Like the rocky abyss at my feet
Rests weightily in the deep gorge,
Like a thousand brooks flowing brightly
To the dreadful falls of the foaming river,
As with its own powerful drive
The tree-trunk rises through the air:
So it is almighty love,
That forms all and all preserves.

Around me there is a wild roaring,
As if forest and rocky ground were in motion,
But still, gushing lovingly,
The full waters fall into the chasm,
Called upon to irrigate the valley;
The lightning that struck with fire,
To improve the atmosphere,
Which carried poison and smoke in its breast,

Sind Liebesboten, sie verkünden,
Was ewig schaffend uns umwallt.
Mein Innres mög' es auch entzünden,
Wo sich der Geist, verworren, kalt,
Verquält in stumpfer Sinne Schranken,
Scharfangeschloßnem Kettenschmerz.
O Gott! beschwichtige die Gedanken,
Erleuchte mein bedürftig Herz!

ENGEL

*(schwebend in der höheren Atmosphäre,
Faustens Unsterbliches tragend)*

[14] Gerettet ist das edle Glied
Der Geisterwelt vom Bösen,
Wer immer strebend sich bemüht,
Den können wir erlösen.
Und hat an ihm die Liebe gar
Von oben teilgenommen,
Begegnet ihm die selige Schar
Mit herzlichem Willkommen.

CHOR SELIGER KNABEN

(um die höchsten Gipfel kreisend)

Hände verschlinget
[Euch] freudig zum Ringverein,
Regt euch und singet
Heil'ge Gefühle drein!
Göttlich belehret,
Dürft ihr vertrauen;
Den ihr verehret,
Werdet ihr schauen.

DIE JÜNGEREN ENGEL

[15] Jene Rosen aus den Händen
Lieben-heil'ger Büsserinnen
Halben uns den Sieg gewinnen,
Uns [Und] das hohe Werk vollenden,
Diesen Seelenschatz erbeuten.
Böse wichen, als wir streuten,

All of these are messengers of love; they tell
Of that which surges round us, always creating.
May it also set alight my innermost essence,
Where the spirit, confused, cold,
Is tormented, held within dim intelligence,
Locked tight in painful chains.
O God! assuage my thoughts,
Enlighten my needy heart!

ANGELS

*(hovering in the upper atmosphere,
bearing the immortal spirit of Faust)*
The noble member of the spirit world
Is saved from evil.

He who endeavours, ever striving,
We can redeem him.
And if Love has
Participated from up above,
The blessed host will meet him
And give him a hearty welcome.

BLESSED BOYS

(circling the highest summits)

Join hands
Joyfully in a ring of union,
Get up and sing,
Holy emotions as well!
With divine instruction
You may be sure;
You will see
The one you admire.

YOUNGER ANGELS

Those roses from the hands
Of love-holy penitent women
Helped us to gain victory
And to complete the divine task,
To capture the treasure of this soul.
Evil powers ceded as we scattered them;

Teufel flohen, als wir trafen.
Statt gewohnter Höllenstrafen
Fühlten Liebesqual die Geister;
Selbst der alte Satansmeister
War von spitzer Pein durchdrungen.
Jauchzet auf! es ist gelungen.

DIE VOLLENDETEREN ENGEL

[16] Uns bleibt ein Erdenrest
Zu tragen peinlich,
Und wär' er von Asbest,
Er ist nicht reinlich.
Wenn starke Geisteskraft
Die Elemente
An sich herangerafft,
Kein Engel trennte
Geeinte Zwienatur
Der innigen beiden.
Die ew'ge Liebe nur
Vermag's zu scheiden.

DIE JÜNGEREN ENGEL

[17] [Ich spür' soeben
Nebelnd um Felsenhöhen
Ein Geisterleben
Regend sich in der Näh.
(Die Wölkchen werden klar.)
Seliger Knaben
Seh'ich bewegte Schar.]
Los von der Erde Druck,
Im Kreis gesellt,
Die sich erlaben
Am neuen Lenz und Schmuck
Der obren Welt.
Sei er zum Anbeginn,
Steigendem Vollgewinn
Diesen gesellt!

Devils fled as we threw them.
Instead of the usual punishments of hell
The spirits felt the torment of love;
Even the old master Satan
Was shot through with sharp pain.
Be jubilant! It has succeeded.

MORE PERFECT ANGELS

For us an earthly remainder
Is painful to bear.
And even if it were made of asbestos
It would not be clean.
If the strong power of the spirit
Had drawn in
The elements,
No angel could separate
The united twin nature
Of the joined couple.
Only eternal love
Has the power to separate them.

YOUNGER ANGELS

[Now I observe
In the clouds near the rocky peak
A spiritual presence
Moving in the vicinity.
(The clouds melt away.)
I see a moving crowd
Of blessed boys.]
Free from the pressure of earth,
Joined in a circle,
Who take pleasure
In the new springtime and the adornments
Of the world above.
Let him, at first,
Rising to full attainment,
Be joined with them!

DIE SELIGEN KNABEN

Freudig empfangen wir
Diesen im Puppenstand;
Also erlangen wir
Englisches Unterpfand.
Löset die Flocken los,
Die ihn umgeben!
Schon ist er schön und groß
Von heiligem Leben.

DOCTOR MARIANUS

(in der höchsten, reinlichsten Zelle)

Hier ist die Aussicht frei,
Der Geist erhoben.
Dort ziehen Frauen vorbei,
Schwebend nach oben.
Die Herrliche mitteninn
Im Sternenkranze,
Die Himmelskönigin,
Ich seh's am Glanze.

(entzückt)

[18] Höchste Herrscherin der Welt!

Lasse mich im blauen,
Ausgespannten Himmelszelt
Dein Geheimnis schauen.
Bill'ge, was des Mannes Brust
Ernst und zart bewegt
Und mit heiliger Liebeslust
Dir entgegenträgt.

Unbezwinglich unser Mut,
Wenn du hehr gebietest;
Plötzlich mildert sich die Glut,
Wie [Wenn] du uns befriedest.

DOCTOR MARIANUS UND CHOR

Jungfrau, rein im schönsten Sinn[e],
Mutter, Ehren würdig,

BLESSED BOYS

With joy we receive
This man, in his larval state;
In this way we receive
A pledge from the angels.
Cast off the flakes
Which ensawathe him!
He has already become beautiful and tall
From the holy life.

DOCTOR MARIANUS

(in the highest, purest cell)

From here the view is free,
The spirit is elevated.
There women pass by,
Soaring upwards.
The wondrous woman is in their midst,
In a garland of stars,
The Queen of heaven,
I judge this from her splendour.

(enraptured)

Highest Lady of the world,
Let me, in the blue
Outstretched canopy of heaven,
Witness your secret.
Accept that which earnestly and tenderly
Affects the breast of man
And which he offers you
With the sacred happiness of love.

Our courage is unassailable,
If you command us nobly,
Suddenly our ardour fades,
When you give us peace.

DOCTOR MARIANUS AND CHOIR

Virgin, pure in the most beautiful sense,
Mother, worthy of honour,

Uns erwählte Königin,
Göttern ebenbürtig.

(MATER GLORIOSA schwebt einher)

CHOR

[19] Dir, der Unberührbaren,
Ist es nicht benommen,
Daß die leicht Verführbaren
Traulich zu dir kommen.
In die Schwachheit hingerafft,
Sind sie schwer zu retten;
Wer zerreißt aus eigener Kraft
Der Gelüste Ketten?
Wie entgleitet schnell der Fuß
Schiefer, glattem Boden?
(Wen betört nicht Blick und Gruß,
Schmeichelhafter Odem?)

CHOR DER BÜSSERINNEN UND UNA POENITENTUM (GRETCHEN)

Du schwebst zu Höhen
Der ewigen Reiche,
Vernimm das Flehen,
Du Ohnegleiche,
Du Gnadenreiche!

MAGNA PECCATRIX

(St. Lucae VII, 36)

[20] Bei der Liebe, die den Füßen
Deines gottverklärten Sohnes
Tränen ließ zum Balsam fließen,
Trotz des Pharisäerhohnes;
Beim Gefäße, das so reichlich
Tropfte Wohlgeruch hernieder,
Bei den Locken, die so weichlich
Trockneten die heil'gen Glieder —

The Queen selected for us,
Born the equal of Gods.

(MATER GLORIOSA . . .)

CHOIR

To you, the untouchable,
It is not withheld
That those who are easily led astray
Come to you with confidence.
Carried off in weakness,
They are difficult to save;
Who will abandon of his own free will
The fetters of desire?
How quickly does the foot slip
On steeply-sloping, slippery ground?
(Who is not entranced by a glance and greeting
Of flattering breath?)

CHOIR OF PENITENT WOMEN AND UNA POENITENTUM (GRETCHEN)

You soar to heights
Of the eternal kingdom,
Hear our prayer,
Thou, unequalled,
Thou, rich in mercy!

MAGNA PECCATRIX

(Luke VII:36)

By the love which upon the feet
Of your divinely transfigured son
Caused tears to flow as balsam,
Despite the Pharisees' mockery;
By the cup which so abundantly
Released sweet-smelling droplets,
By the locks of hair which so tenderly
Dried the holy limbs —

MULIER SAMARITANA

(St. Joh. IV)

Bei dem Brunn, zu dem schon weiland
Abram ließ die Herde führen,
Bei dem Eimer, der dem Heiland
Kühl die Lippen dürft' berühren;
Bei der reinen, reichen Quelle,
Die nun dorthier sich ergießet,
Überflüssig, ewig helle
Rings durch alle Welten fließt —

MARIA AEGYPTIACA

(Acta Sanctorum)

Bei dem hochgeweihten Orte,
Wo den Herrn man niederließ,
Bei dem Arm, der von der Pforte
Warnend mich zurücke stieß;
Bei der vierzigjäh'gen Buße,
Der ich treu in Wüsten blieb,
Bei dem sel'gen Scheidegruße,
Den im Sand ich niederschrieb —

ZU DREI

Die du großen Sünderinnen
Deine Nähe nicht verweigerst
Und ein büßendes Gewinnst
In die Ewigkeiten steigerst,
Gönn auch dieser guten Seele,
Die sich einmal nur vergessen,
Die nicht ahnte, daß sie fehle,
Dein Verzeihen angemessen!

UNA POENITENTUM

(sich anschmiegend)

21 Neige, neige,
Du Ohnungleiche,
Du Strahlenreiche,
Dein Antlitz gnädig meinem Glück!
Der früh Geliebte,

MULIER SAMARITANA

(John IV)

By the well, to which in olden days
Abraham's livestock was driven,
By the cool vessel, which was permitted
To touch the Saviour's lips;
By the pure, rich spring
Which now flows thither,
Overflowing, eternally bright,
It flows around, through the entire world —

MARIA AEGYPTIACA

(Acts of the Apostles)

By the most holy place
Where the Lord was set down,
By the arm that pushed me
Back, warningly, from the gate,
By the forty years of repentance
Which I spent faithfully in the wilderness,
By the blessed farewell
Which I wrote down in the sand —

ALL THREE

You, who even to the great women sinners
Do not refuse your presence,
And a penitent's victory
Raises to eternity,
Grant also to this good soul,
Who forgot herself just once,
Who did not realize that she was erring,
Your appropriate forgiveness!

UNA POENITENTUM

(pleading)

Turn, turn,
O inimitable one,
O radiant one,
Your visage mercifully towards my happiness!
The former beloved,

Nicht mehr Getrübte,
Er kommt zurück.

SELIGE KNABEN

(in Kreisbewegung sich nähernd)

22 Er überwächst uns schon
An mächt'gen Gliedern,
Wird treuer Pflege Lohn
Reichlich erwidern.
Wir wurden früh entfernt
Von Lebechören;
Doch dieser hat gelernt,
Er wird uns lehren.

UNA POENITENTUM

Vom edlen Geisterchor umgeben
Wird sich der Neue kaum gewahr,
Er ahnet kaum das frische Leben,
So gleicht er schon der heiligen Schar.
Sieh, wie er jedem Erdenbände
Der alten Hülle sich entrafft
Und aus ätherischem Gewande
Hervortritt erste Jugendkraft.
Vergönne mich, ihn zu belehren,
Noch blendet ihn der neue Tag.

MATER GLORIOSA

23 Komm! hebe dich zu höhern Sphären!
Wenn er dich ahnet, folgt er nach.

CHOR

[Komm!]

DOCTOR MARIANUS

(auf dem Angesicht anbetend)

Blicket auf zum Retterblick,
Alle reuig Zarten,
Euch zu sel'gem Geschick [Glück]
Dankend umzuarten.

No longer blemished,
Is returning.

BLESSED BOYS

(approaching, circling)

He has already outgrown us
On powerful limbs,
He will richly reciprocate
The reward of devoted care.
We were taken away early
From mortal choirs;
But this man has learned,
He will instruct us.

UNA POENITENTUM

Surrounded by the noble choir of spirits,
The new arrival is hardly aware of himself,
He barely perceives the fresh life,
He is so much like the holy host already.
See how he escapes
From all earthly bands of his earlier form
And how the first flush of youth
Comes forth from ethereal garments.
Allow me to teach him,
He is still dazzled by the new day.

MATER GLORIOSA

Come! Lift yourself to higher spheres!
When he observes you, he will follow.

CHOIR

[Come!]

DOCTOR MARIANUS

(bowing, enraptured)

Look up, to the gaze of redemption,
All tender, repentant people,
So that you may be metamorphosed,
Thankfully, into blessed happiness.

Werde jeder beßre Sinn
Dir zum Dienst erbötig;
Jungfrau, Mutter, Königin,
Göttin, bleibe gnädig!

CHORUS MYSTICUS

[24] Alles Vergängliche
Ist nur ein Gleichnis;
Das Unzulängliche
Hier wird's Ereignis;
Das Unbeschreibliche,
Hier ist's getan;
Das Ewig-Weibliche
Zieht uns hinan.

May every better sense
Be ready at your service;
Virgin, Mother, Queen,
Goddess, remain merciful!

CHORUS MYSTICUS

Everything transient
Is only a parable;
The insufficient
Is completed here;
The indescribable
Is done here;
The eternal-feminine
Draws us hence.

Recording data: 1994-11-25/27 at live performances in the Gothenburg Opera House, Sweden

Recording engineers: Ingo Petry, Hans Kipfer

Neumann and Brüel & Kjær microphones; Euphonix CS 2000 mixing desk; Studer 961 mixer;
Fostex D-20 DAT recorder

Producer: Robert Suff

Digital editing: Hans Kipfer

Cover text: © 1994 Julius Wender

English translation: Andrew Barnett

Swedish translation: BIS

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1994, BIS Records AB



NEEME JÄRVI

Photo: © Ameen Hourani